



Forum: Trucs en vrac

Topic: Traductions réalisées par logiciel.

Subject: Re: Traductions réalisées par logiciel.

Publié par: mart

Contribution le : 11/04/2022 11:59:55

Salut !

Désolé, mais je ne savais pas comment te renvoyer le texte.

Pour l'espagnol, la traduction est trop basique : en espagnol moderne on tutoie

son interlocuteur, donc pas de usted. Par ailleurs, pas de prénom non plus. Exemple, on ne dit pas "Nosotros somos de Amsterdam, nosotros somos holandeses" mais somos de Amsterdam, somos holandeses" ou encore, on ne dit pas "¿ Qué usted desea (VS)?" mais "qué quieres tu?" ou "qué quieres ?

Il y a beaucoup de petites fautes de vocabulaire. Trop académique et pas assez populaire, même si le sens y est.

Tu devrais te contrôler avec DeepL, excellent logiciel.